

PROFIL

Jean-Luc Egger (PhD) est chef suppléant de la Section Législation et langue auprès de la Chancellerie fédérale Suisse et secrétaire de la Sous-commission de langue italienne de la Commission de rédaction de l'Assemblée fédérale. Il est membre du Comité de rédaction de la revue *LeGes – Législation & Evaluation*, Bulletin de la Société suisse de législation (SSL) et de la Société suisse d'évaluation (SEVAL) et membre du Comité de coordination de la Rete per l'eccellenza dell'italiano istituzionale (REII, Bruxelles). Il participe aussi aux activités du groupe Incipit auprès de l'Accademia della Crusca.

PUBLICATIONS

2023 «La dimensione retorica nella codificazione legislativa», in *LeGes* 34 (2023) 3.

«L'équité linguistique», in DARIO MANTOVANI (dir.), *L'équité hors du droit*, Editions du Collège de France, Paris 2023, pp. 179-200.

Recensione di Michael Strebel, *Das schweizerische Parlamentslexikon*, Helbing Lichtenhahn, Basilea 2023, in *LeGes* 34 (2023) 2.

«L'onomastica dei testi normativi nel trilinguismo ufficiale: un battesimo scivoloso», in DE CESARE, ANNA-MARIA/FERRARI, ANGELA/LALA, LETIZIA/PECORARI, FILIPPO (a c. di), *Forme della scrittura italiana contemporanea in prospettiva contrastiva. La componente testuale*, Cesati, Firenze 2023, pp. 203-222.

2022 «Le langage législatif hier, aujourd'hui et demain», in: *LeGes* 33 (2022) 3.

Epistola, New Press Edizioni, Como 2022.

In collaborazione con GIOVANNI BRUNO, «L'italiano nella legislazione federale: presenza e statuto», in STEFAN HÖFLER / FELIX UHLMANN (Hrsg.), *Mehrsprachige Gesetzgebung. 20. Jahrestagung des Zentrums für Rechtssetzungslehre*, DIKE Verlag, Zürich/St. Gallen 2022, pp. 47-66.

«Distrazione di segni interpuntivi: intorno ad alcuni illeciti minori della Costituzione federale del 1874», in ANGELA FERRARI / LETIZIA LALA / FILIPPO PECORARI (a cura di), *L'italiano dei testi costituzionali. Indagini linguistiche e testuali tra Svizzera e Italia*, Edizioni dell'Orso, Torino 2022, pp. 361-375.

In collaborazione con DARIA EVANGELISTA, «La Costituzione scomparsa: alcuni cambiamenti concettuali e lessicali nella riforma del 1999», in ANGELA FERRARI / LETIZIA LALA / FILIPPO PECORARI (a cura di), *L'italiano dei testi costituzionali. Indagini linguistiche e testuali tra Svizzera e Italia*, Edizioni dell'Orso, Torino 2022, pp. 377-396.

In collaborazione con GIOVANNI BRUNO, prefazione al volume ANGELA FERRARI, FILIPPO PECORARI, *Le buone pratiche redazionali nei testi istituzionali svizzeri in lingua italiana*, Franco Cesati Editore, Firenze 2022, pp. 9-12.

- 2021** Recensione di: ALESSANDRO ALBANO, *Angelo Lanzellotti traduttore di costituzioni*, Piero Lacaita Editore, Manduria - Bari - Roma 2020, in *Tradurre*, Pratiche, teorie, Strumenti, n. 21 autunno 2021.
- «La sfat cu cuvântul și cu tăcerea lui», prefazione a MAX PICARD, *Omul și cuvântul*, traducere de Ioan Milea, prefață de Jean-Luc Egger, Limes, Cluj-Napoca, 2021, pp. 9-17.
- Recensione di: TIPHAINE SAMOYAULT, *Traduction et violence*, Seuil, Paris 2020, in *LeGes* 32 (2021) 1.
- La dimensione silenzio. Introduzione al pensiero di Max Picard*, con una prefazione di Andrea di Gregorio, New Press Edizioni, Como 2021.
- 2020** «"Ah, titolo infedele, tu quoque?" Alcune riflessioni a margine di recenti atti parlamentari relativi all'intitolazione», in *LeGes* 31 (2020) 3.
- «Intorno al "Normkonzept": la traduzione italiana del *Gesetzgebungsleitfaden*, in *LeGes* 31 (2020) 1.
- «Il rovescio del diritto: inglese e legislazione federale in Svizzera», in ANJA GIUDICI / ROCCO W. RONZA / VERIO PINI (a c. di), *Il plurilinguismo svizzero e la sfida dell'inglese. Riflessioni dal laboratorio elvetico a confronto con l'Europa*, Armando Dadò Editore, Locarno 2020, pp. 105-123.
- Recensione di: ALEXANDRE FLÜCKIGER, *(Re)faire la loi. Traité de légistique à l'ère du droit souple*, Stämpfli Editions, Berne 2019, in *LeGes* 31 (2020) 1.
- 2019** «Una collana di classici diventata a sua volta un classico», in EVALDO VIOLO (a c. di), *Io e la BUR. Scrittori, studiosi, lettori raccontano la Biblioteca Universale Rizzoli*, New Press Edizioni, Como 2019, p. 61-62.
- «"Vivere e fuggire sono tutt'uno": attualità di una diagnosi radicale», prefazione al volume MAX PICARD, *La fuga davanti a Dio*, con un testo di Hermann Hesse, Vita e Pensiero, Milano 2019, pp. VII-XXII.
- MAX PICARD, *Le monde du silence*, avec une préface de Gabriel Marcel, avant-propos de Carlo Ossola et apparat critique de Jean-Luc Egger, La Baconnière, Genève 2019.
- A norma di (chi) legge. Peculiarità dell'italiano federale*, Giuffrè Francis Lefebvre, Milano 2019.
- In collaborazione con GIOVANNI BRUNO, «La punteggiatura nei testi normativi della legislazione federale», in ANGELA FERRARI, LETIZIA LALA, FILIPPO PECORARI, ROSKA STOJMENOVA WEBER, (a c. di), *Punteggiatura, sintassi, testualità nella varietà dei testi contemporanei*, Franco Cesati, Firenze 2018, pp. 409-420.

- 2018** «*„D’un ton paternaliste adopté parfois en traduction“*: errori e rettifiche nei testi normativi del diritto federale», in *Quaderni grigionitaliani* 87 (2018/2), pp. 91-103.
- Recensione di BERNHARD EHRENZELLER (Hrsg.), *Schweizerisches Bundesverwaltungsrecht, Band IX, Bildungs-, Kultur- und Sprachenrecht*, Helbing Lichtenhahn Verlag, Basel 2018, in *LeGes* 2018/2.
- 2017** In collaborazione con ANGELA FERRARI, «L’italiano federale svizzero: elementi per una ricognizione», in *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, 2016/3, Roma 2017, pp. 499-523.
- «Un segno interpuntivo (s)comodo: le parentesi nella scrittura della norma», in ANGELA FERRARI, LETIZIA LALA, FILIPPO PECORARI (a c. di), *L’interpunzione oggi (e ieri). L’italiano e altre lingue europee*, Cesati Editore, Firenze 2017, pp. 147-166.
- «Il grado zero della traduzione», in *Quaderni grigionitaliani*, Anno 86°, 3-2017, pp. 57-61.
- Recensione di PIERRE ALBERTINI, *La crise de la loi. Déclin ou mutation?*, LexisNexis, Paris 2015, in *LeGes* 2017/2, pp. 411-414.
- 2016** «*Irrtümlicherweise ... oppure forse anche no: la formulazione dell’articolo 99 LParl*», in *LeGes* 2016/2, pp. 283-285.
- «Dall’*anatocismo* allo *spread*: esperienze di linguaggio finanziario», in CLAUDIO MARAZZINI (a cura di), *L’italiano delle banche e della finanza*, Accademia della Crusca, Firenze 2016, pp. 37-48.
- Recensione di ALFREDO SNOZZI, *Lessico giuridico italiano, tedesco, francese*, Casagrande / Helbing & Lichtenhahn, Bellinzona, Basilea 2015, in *LeGes* 2016/1, pp. 163-167.
- «Max Picard e il volto umano come immagine per eccellenza», in *Corriere del Ticino*, del 23 gennaio 2016, p. 29.
- 2015** «25 anni di legislazione federale in lingua italiana: alcuni spunti di riflessione», in *LeGes - Legislazione & Valutazione*, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), anno XXVI, 1, Berna 2015, pp. 151-171.
- Resoconto del Convegno «Le lingue romanze di fronte agli anglicismi», organizzato dall’Accademia della Crusca, Coscienza svizzera e La Società Dante Alighieri, Firenze 23-24 febbraio 2015, in *LeGes - Legislazione & Valutazione*, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), anno XXVI, 1, Berna 2015, pp. 215-217.
- Recensione di ANABEL BORJA ALBI, FERNANDO PRIETO RAMOS (eds), *Legal Translation in Context. Professional Issues and Prospects*, Peter Lang, 2013, in *LeGes - Legislazione &*

Valutazione, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), anno XXVI, 2, Berna 2015, pp. 473-475.

«*Anche di qua nuova schiera s'auna*»: neologismi e ufficialità plurilingue», in *La lingua italiana e le lingue romanze di fronte agli anglicismi*, Atti del Convegno organizzato dall'Accademia della Crusca, Coscienza Svizzera e la Società Dante Alighieri, Firenze 23-24 febbraio 2015, a cura di Claudio Marazzini, ed. Accademia della Crusca, Firenze 2015, pp. 70-84.

«*L'italiano federale deve conquistarsi il giusto spazio*». *Un bilancio su 25 anni di traduzione delle leggi elvetiche*, intervista di J.-L. Egger a cura di Raffaella Castagnola, in *Corriere del Ticino*, del 13 luglio 2015, p. 20.

«Con Max Picard una lettura poetica delle immagini. A cinquant'anni dalla morte un ricordo del medico e filosofo», in *Corriere del Ticino*, del 3 ottobre 2015, p. 36.

«L'ultimo dono nello sguardo», postfazione a Max Picard, *L'ultimo volto dell'uomo*, a c. di Gabriele Picard e Mauro Stenico, Servitium, Sotto il Monte 2015. pp. 75-84.

2014 «Dignità umana e silenzio», in *Bloc notes*, Rivista di cultura, n. 64, marzo 2014, Bellinzona, pp. 245-262.

Max Picard, *Il mondo del silenzio*, Servitium, nuova traduzione a cura di Jean-Luc Egger, introduzione di Michele e Gabriele Picard, Bergamo 2014 (2^{ème} éd.).

«"Diritti dell'uomo" e "diritti umani": sinonimia pacifica?», in *LeGes - Legislazione & Valutazione*, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), anno XXV, 3, Berna 2014, pp. 503-509.

«Un marchio etico anche per la parola? - Etica e comunicazione istituzionale», in *LeGes - Legislazione & Valutazione*, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), anno XXV, 2, Berna 2014, pp. 273-281.

«Ha dato consistenza al silenzio», intervista di J.-L. Egger a cura di Raffaella Castagnola sul volume *Dire il silenzio. Introduzione al pensiero di Max Picard*, Il Margine, Trento 2014, in *Corriere del Ticino*, 7.10.2014, p. 30.

Dire il silenzio. Introduzione al pensiero di Max Picard, prefazione di Giampaolo Azzoni, Il Margine, Trento 2014.

2013 J.-L. Egger, A. Ferrari, L. Lala, (a c. di), *Le forme dell'ufficialità. L'italiano giuridico e amministrativo della Confederazione*, prefazione di Michele A. Cortelazzo, Casagrande, Bellinzona 2013 (2^{ème} éd. 2015).

«Tra purismo e lassismo: forestierismi e linguaggio ufficiale», in J.-L. Egger, A. Ferrari, L. Lala, (a c. di), *Le forme dell'ufficialità. L'italiano giuridico e amministrativo della Confederazione*, Casagrande, Bellinzona 2013, pp. 43-66.

In collaborazione con Filippo Grandi, «Italiano giuridico federale: un dispaccio dal fronte», in J.-L. Egger, A. Ferrari, L. Lala, (a c. di), *Le forme dell'ufficialità. L'italiano giuridico e amministrativo della Confederazione*, Casagrande, Bellinzona 2013, pp. 213-242.

«Dignità umana e silenzio», in *Quaderni dell'Almo Collegio Borromeo*, n. 1, Pavia 2013, ebook in rete: <http://www.collegioborromeo.it/index.php/project/pensare-la-dignita-umana-ebook/>.

«Emana, promulga o adotta: come «significar per verba» l'atto di normare?», in *LeGes - Legislazione & Valutazione*, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), année XXIV, 2, Berne 2013, pp. 309-313.

Recensione di Barbara Pozzo, Federigo Bambi (a c. di), *L'italiano giuridico che cambia*, Accademia della Crusca, Firenze 2012, 247 pagg., in *LeGes - Legislazione & Valutazione*, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), année XXIV, 2, Berne 2013, pp. 317-321.

2012 In collaborazione con Aldo Foglia, *Introduzione linguistica (ma non solo) al diritto*, Giuffrè, Milano 2012 [introduzione e glossario trilingue a cura di J.-L. Egger].

«Per un paradigma della traduzione istituzionale», in *LeGes - Legislazione & Valutazione*, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), année XXIII, 3, Berne 2012, pp. 429-435.

In collaborazione con Filippo Grandi, «"Der nebenamtlicher Richter: quando il giudice non è né togato né laico», in *LeGes - Legislazione & Valutazione*, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), année XXIII, 2, Berne 2012, pp. 201-204.

2011 «Le regole per la redazione dei testi ufficiali in italiano nella Confederazione Svizzera», in Raffaele Libertini (a c. di), *Il linguaggio e la qualità delle leggi*, Quaderni della REI 1, Cleup, Padova 2011, pp. 41-50.

«Max Picard: la poetica delle cose», in Daniele Vinci, Silvano Zucal (a c. di), *Come all'inizio del mondo. Il pensiero di Max Picard*, Limine, Il Pozzo di Giacobbe, Trapani 2011, pp. 21-32.

«Bibliografia picardiana», in Daniele Vinci, Silvano Zucal (a c. di), *Come all'inizio del mondo. Il pensiero di Max Picard*, Limine, Il Pozzo di Giacobbe, Trapani 2011, pp. 217-238.

Recensione di Nicoletta Maraschio, Domenico De Martino, Giulia Stanchina (a cura di), *Esperienze di multilinguismo in atto*, Accademia della Crusca, Firenze 2010, 275 pp., in *LeGes - Legislazione & Valutazione*, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), année XXII, 2, Berne 2011, pp. 319-322.

2010 «Un manifesto per l'italiano istituzionale», in *LeGes - Legislazione & Valutazione*, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), année XXI, 2, Berne 2010, pp. 275-280.

2009 «Nostalgia del silenzio?» in *Sapienza*, Rivista di filosofia e di teologia, Napoli, vol. 62° (2009), fasc. 3/4, pp. 257-272.

- 2008** «"Oltre i margini": elementi per una teoria della persona in Max Picard», in *Reflexão*, Revista semestral de filosofia, PUC, Campinas, Brésil, année XXXII, n. 91, janvier-juin 2007, pp. 65-72.
- In collaborazione con Filippo Grandi, «Il nuovo Codice di procedura penale: un cantiere anche linguistico», in *LeGes - Legislazione & Valutazione*, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), année XIX, 1, Berne 2008, pp. 31-72.
- 2007** Recensione di Barbara Pozzo, Valentina Jacometti (a c. di), *Le politiche linguistiche europee dopo l'allargamento*, Giuffrè, Milano 2006, in *LeGes - Legislazione & Valutazione*, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), année XVIII, 1, Berne 2007, pp. 185-190.
- Recensione di Gabriel Marcel – Max Picard, *Correspondance 1947-1965*, L'Harmattan, Paris 2006, in *Sapienza*, Rivista di filosofia e di teologia, Napoli, vol. 60° (2007), fasc. 2 (avril-juin), pp. 224-227.
- Max Picard, *Il mondo del silenzio*, Servitium, nouvelle traduction par Jean-Luc Egger, introduzione di Michele e Gabriele Picard, Bergamo 2007.
- «L'italiano a Palazzo federale: esperienze in un contesto istituzionale plurilingue», publié sur le site de l'Université de Genève : www.unige.ch.
- 2006** Recensione di AA. VV., *Lingua e diritto. La presenza della lingua italiana nel diritto svizzero*, a cura di Marco Borghi, Atti della giornata di studio del 2 giugno 2003 organizzata dalla Commissione ticinese per la formazione permanente dei giuristi, Helbing & Lichtenhahn, Lugano 2005, pp. 353, in *LeGes - Legislazione & Valutazione*, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), année XVII, 2, Berne 2006, pp. 229-233.
- « Prolegomeni a un approccio traduttivo dei testi normativi », in *LeGes - Legislazione & Valutazione*, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), année XVII, 2, Berne 2006, pp. 171-182.
- « Alcune osservazioni sul termine "istanza" », in *LeGes - Legislazione & Valutazione*, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), année XVII, 1, Berne 2006, pp. 133-137.
- 2005** « Sete di novità ed elisione del reale » in *Sapienza*, Rivista di filosofia e di teologia, Napoli, vol. 58° (2005), fasc. 2 (avril-juin), pp. 217-225.
- « Max Picard. La lezione di un filosofo "ticinese" », in *Storia & Arte*, anno 6, n. 25, Lugano mai-juin 2005, pp. 28-33.
- 2004** «L'italiano a Berna, lingua dei sudditi? La realtà del nostro idioma nell'ambito dell'Amministrazione federale» in *Corriere del Ticino*, 27.8.2004, p. 37.

Max Picard, *Il rilievo delle cose. Pensieri e aforismi*, a cura di J.-L. Egger, Servitium, Sotto il Monte (BG) [anthologie de *excerpts* de l'oeuvre de Max Picard, avec introduction, commentaire et traduction par J.-L. Egger].

«Il naming o, appunto, la nominazione delle unità organizzative dell'Amministrazione federale», in *LeGes - Legislazione & Valutazione*, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), année XV, 3, Berne 2004, pp. 121-136.

2003 «'(Pre)scrivere la prescrizione'. Ridondanze e ambiguità della legge» in *LeGes - Legislazione & Valutazione*, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), année XIV, 2, Berne 2003, pp. 149-166.

Recension de Philippe Mastronardi, *Juristisches Denken. Eine Einführung*, Verlag Paul Haupt, Bern, Stuttgart, Wien 2001, in *LeGes - Legislazione & Valutazione*, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), année XIV, 1, Berne 2003, pp. 197-203.

2002 «La pienezza discreta dell'immagine. Un ricordo di Max Picard», in *Cenobio*, Rivista trimestrale di cultura, 2002/3, Lugano / Rome, pp. 215-242.

Recensione di M. Lacroix, *Le culte de l'émotion*, Flammarion, Paris 2001, in *Sapienza*, Rivista di filosofia e di teologia, Napoli, vol. 55° (2002), fasc. 2, pp. 233-237.

Recensione di R. Pagano, *Introduzione alla legistica*, Giuffré, Milano 2001, in *LeGes - Legislazione & Valutazione*, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), année XIII, 2, Berne 2002, pp. 181-187.

Traduzione parziale di *ImagiNation*, libro ufficiale dell'esposizione nazionale svizzera EXPO.02, Giampiero Casagrande editore, Lugano 2002.

«"New public language ?" Un gruppo di lavoro sul fronte degli anglicismi», in *LeGes - Legislazione & Valutazione*, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), année XIII, 2, Berne 2002, pp. 101-108.

2001 «Il nome della legge: per una semantica dei titoli degli atti normativi nel diritto federale svizzero», in *LeGes - Legislazione & Valutazione*, Bollettino della Società svizzera di legislazione (SSL) e della Società svizzera di valutazione (SEVAL), année XII, 2, Berne 2001, pp. 63-82.

«Civiltà delle immagini?» in *Sapienza*, Rivista di filosofia e di teologia, Napoli, vol. 54° (2001), fasc. 3, pp. 331-336.

2000 Recensione di A. Finkielkraut, *L'ingratitude, Conversation sur notre temps*, Paris, 1999, in *Sapienza*, Rivista di filosofia e di teologia, Napoli, vol. 53° (2000), fasc. 3, pp. 335-339.

Recensione di G. Reale, *Saggezza antica terapia per i mali dell'uomo d'oggi*, Milano 1995, in *Sapienza*, Rivista di filosofia e di teologia, Napoli, vol. 53° (2000), fasc. 1, pp. 107-110.

- 1999** «"Ganz und gar gegenwärtig". Forma e silenzio nel pensiero di Max Picard», in *Sapienza*, Rivista di filosofia e di teologia, Napoli, vol. 52° (1999), fasc. 2, pp. 143-196.
- 1994** «De ludo veritatis, L'esperienza del vero nel pensiero di Niccolò da Cusa», in *Sapienza*, Rivista di filosofia e di teologia, Napoli, vol. 47° (1994), fasc. 4, pp. 387-438.
- 1991** «Il sorriso del terribile dinosauro» in *Vision einer permanenzfähigen Weltgesellschaft*, Zurigo 1991, pp. 8-28. Premio speciale della giuria nel concorso nazionale organizzato da LUWA AG (Zurigo) in occasione del 700° anniversario della Confederazione.

* * *